

Ayase Today

あやせトゥデイ

Editado · publicado : Prefeitura da cidade
de Ayase Departamento de planejamento

へんしゅう はつこう あやせしやくしょ きかくが てんわ
編集 · 発行 : 綾瀬市役所 企画課 電話0467-70-5657

Série Amigos no Mundo

世界の友だちシリーズ



「 Um lugar especial que encontrei no Japão 」

Aos 20 anos quando chegou ao Japão Morine havia um sonho. Que era, juntar dinheiro para comprar um carro e viajar. Decidiu que iria conseguir com o próprio esforço, e foi morar em outro lugar longe seus pais, que já haviam vindo primeiro ao Japão.

Sentiu grande diferença comparando com sua terra natal São Paulo, no clima e na comida. Sentiu dificuldade em fazer amizades. Foram muitas as dificuldades mas, nos fins de semana ia viajar para vários lugares e com isso descontraía bastante. Então, trabalhava intensamente e até que conseguiu comprar o seu tão sonhado carro.

Voltou ao Brasil em 2010 mas retornou ao Japão em 2015. No momento trabalha como eletricitista. No local de trabalho necessita dar orientações por transmissor sem fio, e falar japonês e essencial. Para ser útil no trabalho, deseja aprender mais a língua japonesa por isso esta estudando com muita garra na escola de japonês Ayase Mirai Juku. Os professores da escola são muito atenciosos e gentis. Fez ligações que não se limitarão somente dentro da sala de aula, no verão deste ano comprometeu-se com uma pessoa que conheceu na sala em ir surfar que é seu passatempo preferido. Para Morine a sala de aula de japonês e o seu lugar especial.



しゅと ぶらじりあ
首都 : ブラジリア

Capital: Brasilia

じんこう おく まんにん
人口 : 1億9840万人

População: 198.400.000
de pessoas

Sr. Morine Rodolfo (Brasil)
もりね ろどるふお さん(ブラジル)

「 日本でみつけた大切な居場所 」

20歳で日本に来たとき、モリネさんには夢がありました。それは、お金を貯めて車を買うこと、旅行をすることです。また、ひとりで頑張ろうと決意し、先に日本に来ていた両親とは別の場所で暮らすことにしました。最初は、故郷のサンパウロとは違う気候や食べ物に戸惑うこともありましたが、また、友だちを作るのが難しかったです。大変なこともありましたが、休日に色々な所へ旅行をするなど、楽しいこともありましたが、夢を叶えるために仕事に打ち込み、ついに念願の車を買うことができました。

2010年に一度はブラジルに帰国しましたが、2015年に日本に戻ってきました。現在は電気工事の会社で働いています。その現場では、無線で仲間と合図を出す役割をしており、日本語が必須です。仕事で役立てるために、もっと日本語を覚えたいと思い、あやせ未来塾という日本語教室で勉強を頑張っています。日本語教室の先生は、本当に親切でやさしい人ばかりです。今年の夏は、その教室で知り合った人と趣味のサーフィンに行く約束をするなど、日本語教室の中だけで終わらないつながりができました。モリネさんにとって、日本語教室は大切な居場所だそうです。

【Destaques】 Sobre creches e educação escolar ~ O que precisamos saber para criar um filho no Japão ~

【特集】 保育と学校教育について ~ 日本で子どもを育てるときに知っておくべきこと ~

Imagino que as pessoas que têm crianças têm muitas dúvidas e expectativas como, 「Quero continuar a trabalhar mesmo depois de dar a Luz」 「Gostaria que meu filho tenha uma boa educação em escolas japonesas」 etc. Aqui introduziremos uma visão geral de como utilizar creches e serviços de educação escolar de acordo com a estrutura de vida da criança

「子どもを出産した後も、子育てしながら仕事を続けたい」「自分の子どもには、日本の学校でしっかりと勉強をしてほしい」など、子どもがいる方には色々な希望や悩みがあることでしょう。このコーナーでは、子どものライフステージに合わせて利用できる、保育や学校教育サービスなどの概要を紹介します。

Creches 「Hoikuen」 (0 a 5 anos)

É uma instituição onde pode deixar a criança por um certo período de tempo para poder trabalhar, além disso também por causa do parto, doença, e cuidados de saúde, entre outros (serviço pago).

Para poder utilizar a creche é necessário a verificação de necessidade. Para aqueles que gostariam de utilizar dos serviços da creche a partir de Abril do próximo ano e necessário fazer a inscrição na prefeitura todos os anos no mês de Novembro.

E também, para poder saber se você pode ou não utilizar dos serviços da creche é necessário uma avaliação antes, por isso consulte o setor kosodate shien (Tel.0467-70-5615).

保育園 (0歳~5歳)

保護者が仕事で働いているほか、出産・病気・病人の介護などで育児ができない場合に、一定の時間お子さんを預かる施設です(有料)。保育園を利用する場合、「保育の必要性」の確認が必要になります。翌年の4月から保育園を利用をしたい場合は、毎年11月中旬に市役所子育て支援課に申し込んでください。

また、保育園に通えるかどうかは、審査が必要となりますので、事前に子育て支援課(0467-70-5615)にご相談ください。

Jardim da Infância 「Youtien」 (3 a 5 anos)

É uma instituição onde a criança na fase infantil recebe educação escolar base visado para o Ensino fundamental elementar (Serviço pago). Local onde pode deixar a criança de 3 anos completos até antes de entrar na escola primária, podendo deixar até 4 horas por dia. Para utilizar deste, entre em contato com o Jardim de infância que gostaria de matricular seu filho e faça uma consulta.

Caso queira ingressar a criança no youtien, em alguns casos parte das despesas a prefeitura assistência. Mais informações entre em contato com o setor da prefeitura Kosodate Shien-ka. (Tel.0467-70-5664).

幼稚園 (3歳~5歳)

小学校に向けた教育の基礎を作るために、幼児期の教育を行う施設です(有料)。満3歳児から小学校入学前までの子どもを、1日4時間前後お預かりします。希望する方には、時間外の預かり保育を行っている施設もあります。申し込みは、希望する幼稚園に直接ご相談ください。

幼稚園に通う場合には、費用の一部が市役所から補助される場合があります。詳しくは、子育て支援課(0467-70-5664)にご相談ください。

「Ayase Today」 esta sendo distribuido nos seguintes locais.

- Prefeitura da cidade de Ayase
- Iimuro Glass Ayase Shimin Sport Center
- Correio central de Ayase
- Ayase Town Hills
- Super Mercado AVE de Ayase
- Super Mercado Aoba de Ayase
- MEGA DON Quijote de Ayase
- Super Mercado Maruetsu de Ayase
- Mercado Inageya de Ayase
- Kamitsuidana Minami
- Entre outros

「あやせトウデイ」は次の場所で配布しています

- 綾瀬市役所
- IIMUROGLASS綾瀬市民スポーツセンター
- 綾瀬郵便局
- 綾瀬タウンヒルズ
- エイビイ綾瀬店
- 食品館あおば綾瀬店
- MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- マルエツ綾瀬店
- いなげや綾瀬土棚南店
- ほか

Escola primária e Ginásial (6 a 15 anos)

Shogako • Chuugako

No Japão a escola primária e ginásial e ensino obrigatório. O estrangeiro que tem endereço registrado também tem o direito de estudar no shogako e chuugako.

As famílias com filhos que ingressarão na escola primária em Abril deste ano receberão por correio em janeiro deste ano, uma carta chamada 「Aviso de matrícula escolar (Shuugaku Tsutisho)」 da prefeitura da cidade. A carta 「Aviso de matrícula escolar (Shuugaku Tsutisho)」 é um documento necessário na cerimônia de ingresso escolar (Nyugakushiki). Se você ainda não recebeu isso, entre em contato com a prefeitura da cidade para a emissão da carta 「Aviso de matrícula escolar (Shuugaku Tsutisho)」 e pedir informações sobre a escola primária.

Além disso, as escolas primárias japonesas correspondem por 6 anos letivos (dos 6 aos 12 anos, escola ginásial por 3 anos (dos 12 aos 15 anos)). Os livros e as aulas das escolas primárias e ginásiais públicas são gratuitos. Porém, o almoço escolar (Kyushoku), materiais didáticos e viagem escolar entre outros são necessários pagar seus valores. Para as famílias que tem dificuldades financeiras há uma ajuda, o 「sistema de ajuda escolar (Shuugaku Enryo seido)」 em que o governo da cidade de Ayase contribui com uma parte dos valores necessários.

Mais informações sobre o 「Aviso de matrícula escolar (Shuugaku Tsutisho)」, 「sistema de ajuda escolar (Shuugaku Enryo seido)」, para as escolas primárias e ginásiais, entre em contato com a setor da secretaria de Educação (Gakkou kyouiku-ka) (Tel. 0467-70-5654).

Além disso, há o 「Clube para crianças pós-escolar」 (particular) que mantém as crianças até a tarde após as aulas, para as famílias que trabalham e durante o dia os pais se ausentam da casa.

Para detalhes, consulte o setor Juvenil (Seishounen-ka) (Tel. 0467 - 70 - 5655).

しょうがっこう ちゅうがっこう さい さい 小学校・中学校 (6歳~15歳)

日本では、小学校から中学校までが義務教育です。外国籍の方でも住民登録をしていれば、日本の小学校や中学校へ通うことができます。

今年の4月に小学校へ入学する子どもがいる家庭には、今年の1月に市役所から「就学通知書」を封筒で郵送しています。「就学通知書」は入学式のときに必要となる書類です。もし届いていない場合は、市役所で「就学通知書」の発行と小学校の説明を聞くことができます。

また、日本の小学校は6年間(6歳~12歳)、中学校は3年間(12歳~15歳)学校に通います。公立の小学校や中学校の場合は、授業料や教科書代は無料です。ただし、給食費や教材費、修学旅行費などは必要になります。経済的に困難の方には「就学援助制度」があり、費用の一部を綾瀬市が援助します。「就学通知書」の発行や「就学援助制度」、小学校・中学校のことを詳しく知りたい方は学校教育課(0467-70-5654)にご相談ください。

なお、仕事などで家に誰もいない場合に、学校が終わった後に夕方まで子どもを預かる「放課後児童クラブ」(有料)があります。詳しくは、青少年課(0467-70-5655)にご相談ください。

Colégio de Ensino Secundário (a partir dos 16 anos)

Koutou Gakkou

O ensino médio japonês não é um ensino obrigatório, portanto, se você deseja ingressar em um colégio de ensino médio, você deverá prestar um exame de entrada, e não poderá se matricular até passar. Além disso, dependendo do colégio, o conteúdo de aprendizagem, o tempo, o período de atendimento escolar, e os custos são diferentes.

Na Província de Kanagawa fornece um sistema em que os estrangeiros que vieram para o Japão no período de dentro de 3 anos possam fazer o exame. São limitados os colégios que podem prestar o exame, mas é um exame de conteúdo voltado para os estrangeiros. Além disso, em setembro, realizara a 「orientação da escola secundária para pessoas que não falam japonês como língua nativa」. No caso para obter detalhes, por favor, consulte a Secretaria de Educação de Kanagawa 【Kanagawa-ken Kyouiku-iinkai】 (Tel. 045-210-8084) ou NPO Corporation Rede de Educação de Coexistência Multicultural Kanagawa 【NPO Houjin Tabunka Kyousei Kyouiku Net Work Kanagawa】 (Tel. 045-896-0015).

こうとうがっこう さい 高等学校 (16歳~)

日本の高等学校は義務教育ではないため、進学を希望する場合には試験を受け、合格しないと入学ができません。また、学校により学習内容、時間、就学期間、かかる費用が異なります。

神奈川県では、外国から日本に来て3年以内の外国籍の方が受験できる制度があります。受験できる高校は限られていますが、外国籍の方に配慮された内容の試験となっています。また、9月頃に「日本語を母語としない人たちのための高校ガイダンス」も開催されます。

詳しくは神奈川県教育委員会(045-210-8084)又はNPO法人多文化共生教育ネットワークかながわ(045-896-0015)にご相談ください。

Informações sobre serviços de interpretação e tradução

Para criar um ambiente onde os cidadãos estrangeiros são fáceis de viver e trabalhar, a cidade de Ayase e a província de Kanagawa, oferecem os seguintes serviços de interpretação e tradução. Sinta-se à vontade para utilizar.

Entrega via smartphone de informações do dia a dia (gratuito) 【Novo Empreendimento】

O 「Livro de informações úteis para os cidadãos da cidade de Ayase」 e 「Relações Públicas de Ayase」 (A partir de 1 de Abril) começaram a publicar informações necessárias para o cotidiano, como educação infantil, bem-estar, medicina, educação escolar, nas línguas inglês, coreano, chinês, tailandês, português. Acesse a partir deste código QR. Também pode ser acessado pelo site.

<https://www.catapoke.com/search/?keyword=ayasecity>



つうやく ほんやく さーびす あんない 通訳・翻訳サービスのご案内

がいくせきしん みな す はたら
外国籍市民の皆さまが住みやすく、働きやすい
かんきょう かんきょう かんきょう
環境づくりのために、綾瀬市や神奈川県などでは
つうやく ほんやく さーびす おこ きがる
次の通訳・翻訳サービスを行なっています。お気軽
りよう
にご利用ください。

せいかつじょうほう はいしん (むりょう) しんきぎょう 生活情報をスマホで配信(無料)【新規事業】

えいご はんぐる ちゅうごくご たいご ぼるとがるご
英語、ハンゲル、中国語、タイ語、ポルトガル語
こそだ ふくし いりよう がっこうきょういふく せいかつ
で、子育て・福祉・医療・学校教育など、生活に
ひつよう じょうほう けいさい
必要な情報を掲載している、「綾瀬市 市民
べんりちょう ちゅうほう せいの せいしん
便利帳」や「広報あやせ」(4/1号から開始)の配信
はじ ことど あくせすして
を始めました。このQRコードからアクセスして
ください。パソコンでも利用できます。
<https://www.catapoke.com/search/?keyword=ayasecity>

いりよう けんこう こそだ じょうほう でんわたいおう せいかつ 医療・健康、子育て情報などの電話対応(無料)

たいおうげんご じっしび えいご か すい ちゅうごくご げつ
対応言語と実施日は、英語(火・水)、中国語(月・
もく たがろくご げつ 火) ベトナム語(木・金)
すべいんご すい きん にほんご げつ きん
スペイン語(水・金)、やさしい日本語(月~金)
りよう たげんご なび
です。ご利用は、多言語ナビかながわ 045 - 316
- 2770。

あやせしやくしよない つうやくしえん せいかつ 綾瀬市役所内での通訳支援(無料)

たいおうげんご べとなむご ぼるとがるご
対応言語は、ベトナム語、ポルトガル語、
すべいんご しやくしよない かくしゅてつづ つうやく
スペイン語。市役所内の各種手続きにおける通訳
しえん じっしび つき かい きかくか
を支援します。実施日(月1回)は、企画課 0467
- 70 - 5657 に問い合わせてください。

びょういん い さい つうやくはけん いちぶゆうりよう 病院に行く際の通訳派遣(一部有料)

たいおうげんご げんご けが びょうきなど びょういん
対応言語は12言語。怪我や病気などで病院に
い さい つうやく はけん りよう できる びょういん
行く際に、通訳を派遣します。利用できる病院が
かぎ くわ かくびょういん あつぎしりつびょういん
限られるので、詳しくは各病院(厚木市立病院、
えびな そうごうびょういん ざま そうごうびょういん どうかいだいがくびょういん
海老名総合病院、世間総合病院、東海大学病院、
ふじさわしやうなんだいいびょういん けんりつ いりょうせん た
藤沢湘南台病院、県立子ども医療センターなど)
と あ
に問い合わせてください。

こうてき てつづ いっぱんつうやくはけん ゆうりよう 公的手続きでの一般通訳派遣(有料)

たいおうげんご げんご ていど やくしよ けんけんじょ がっこう
対応言語は26言語程度。役所、保健所、学校な
どの相談や手続きの際に、通訳を派遣します(1回
じかん えん りよう みっく
3時間で3,240円)。ご利用は、MICかながわ
045 - 317 - 8813。

Atendimento telefônico, tais como cuidados médicos, saúde, informações sobre educação infantil (Gratuito)

As línguas correspondentes e as dias de atendimento são o inglês (terças / quartas), chinês (segundas/ quintas), tagalo (segundas/ terças), vietnamita (quartas/ sextas), espanhol (quartas/ sextas) e japonês fácil (segundas/ sextas). Para utilizar entre em contato com a navegação multilíngue Kanagawa 【Tagengo Navi Kanagawa】 Tel. 045-316-2770.

Assistência de intérprete na prefeitura da cidade de Ayase (Gratuito)

Os idiomas disponíveis são vietnamitas, português, espanhol. Fornecemos assistência de intérpretes em vários procedimentos dentro da prefeitura. Entre em contato com o departamento de planejamento 【Kikaku-ka】 Tel. 0467-70-5657 para se informar sobre os dias disponíveis (uma vez por mês).

Despachante de intérpretes para acompanhar em hospitais (parcialmente cobrado)

Os idiomas disponíveis em 12 idiomas. Contrate um intérprete quando necessitar ir ao hospital por lesão ou doença. Uma vez que os hospitais que podem ser usados são limitados, por isso para detalhes entre em contato com cada hospital (Hospital da Cidade de Atsugi 【Atsugi Shiritsu Byouin】, Hospital Geral de Ebina 【Ebina SohgoByouin】, Hospital Geral de Zama 【Zama Sohgo byouin】, Hospital Universitário de Tokai 【Tokai Daigaku Byouin】, Hospital Fujisawa Shonandai 【Fujisawa Shonandai Byouin】, Centro Médico Infantil da Província 【Kenritsu Kodomo Iryo Center】, etc.).

Despachante de intérpretes para procedimento público geral (Cobrado taxa).

Disponível em 26 idiomas. Contrate intérpretes para consulta e procedimentos em escritórios governamentais, centros de saúde pública, escolas, etc. (3,240 ienes por 3 horas). Para utilizar, entre em contato com MIC Kanagawa Tel.045 - 317 - 8813.

Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

A próxima edição será publicada em Fevereiro de 2018.
Dúvidas ou opiniões sobre este informativo, favor entrar em contato com o setor de planejamento ações internacionais · igualdade de gêneros (KIKAKU-KA KOKUSAI · DANJYO KYOUDOU SANGAKU TANTOU).

O escritório está situado no 2º andar da prefeitura de Ayase.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

じごう よてい と あ さき 次号の予定・問い合わせ先

じごう ねん がつはつこうよてい
次号は、2018年7月発行予定です。
じょうほうし いけん と あ
この情報紙についての意見とあ
きかくかこさい だんじよきょうどうさんかたんとう
企画課国際・男女共同参画担当へ。
じむしょ しやくしよ かい
事務局は市役所の2階です。
でんわ えん りよう みっく
電話0467-70-5657 FAX 0467-70-5701
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Este informativo é publicado com a cooperação de voluntários, para servir de material de informação e criar um ambiente cômodo para todos os cidadãos estrangeiros membros da nossa sociedade.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。